

Domingo de Pentecostes (ano A) – Dimanche de Pentecôte (année A)

RITOS INICIAIS

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.
Ámen.

A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.

Bendito seja Deus que nos reuniu no amor de Cristo.

Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.

Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa. E peço à Virgem Maria, aos Anjos e Santos, e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, Nosso Senhor.

Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna. **Ámen.**

Senhor, tende piedade de nós.

Senhor, tende piedade de nós.

Cristo, tende piedade de nós.

Cristo, tende piedade de nós.

Senhor, tende piedade de nós.

Senhor, tende piedade de nós.

Glória a Deus nas alturas,

e paz na terra aos homens por Ele amados. Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória. Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós; Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica; Vós que estais à direita do pai, tende piedade de nós. Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai. **Ámen.**

LITURGIA DA PALAVRA

PRIMEIRA LEITURA (2, 1-11)

Leitura dos Actos dos Apóstolos

Quando chegou o dia de Pentecostes, os Apóstolos estavam todos reunidos no mesmo lugar. Subitamente, fez-se ouvir, vindo do Céu, um rumor semelhante a forte rajada de vento, que encheu toda a casa onde se encontravam. Viram então aparecer uma espécie de línguas de fogo, que se iam dividindo, e posou uma sobre cada um deles. Todos ficaram cheios do Espírito Santo e começaram a falar outras línguas, conforme o Espírito lhes concedia que se exprimissem.

RITE D'ENTRÉE

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.
Amen.

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Et avec votre esprit.

Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.
Amen.

Seigneur, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

O Christ, prends pitié.

O Christ, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,

Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ; Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous ; Car toi seul es saint. Toi seul es Seigneur. Toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE (Ac 2, 1-11)

Lecture du livre des Actes des Apôtres

Quand arriva le jour de la Pentecôte, au terme des cinquante jours après Pâques, ils se trouvaient réunis tous ensemble. Soudain un bruit survint du ciel comme un violent coup de vent : la maison où ils étaient assis en fut remplie tout entière. Alors leur apparurent des langues qu'on aurait dites de feu, qui se partageaient, et il s'en posa une sur chacun d'eux. Tous furent remplis d'Esprit Saint : ils se mirent à parler en d'autres langues, et chacun s'exprimait selon le don de l'Esprit. Or, il y

Residiam em Jerusalém judeus piedosos, procedentes de todas as nações que há debaixo do céu. Ao ouvir aquele ruído, a multidão reuniu-se e ficou muito admirada, pois cada qual os ouvia falar na sua própria língua. Atónitos e maravilhados, diziam: «Não são todos galileus os que estão a falar? Então, como é que os ouve cada um de nós falar na sua própria língua? Partos, medos, elamitas, habitantes da Mesopotâmia, da Judeia e da Capadócia, do Ponto e da Ásia, da Frígia e da Panfília, do Egipto e das regiões da Líbia, vizinha de Cirene, colonos de Roma, tanto judeus como prosélitos, cretenses e árabes, ouvimo-los proclamar nas nossas línguas as maravilhas de Deus».

Palavra do Senhor.

Graças a Deus.

SALMO RESPONSORIAL

Salmo 103 (104), 1ab e 24ac.29bc-30.31.34

Enviai, Senhor, o vosso Espírito e renovai a face da terra.

Bendiz, ó minha alma, o Senhor.

Senhor, meu Deus, como sois grande!

Como são grandes, Senhor, as vossas obras!

A terra está cheia das vossas criaturas. Refrão

Se lhes tirais o alento, morrem

e voltam ao pó donde vieram.

Se mandais o vosso espírito, retomam a vida

e renovais a face da terra. Refrão

Glória a Deus para sempre!

Rejuble o Senhor nas suas obras.

Grato Lhe seja o meu canto

e eu terei alegria no Senhor. Refrão

SEGUNDA LEITURA (1 Cor 12, 3b-7.12-13)

Leitura da Primeira Epístola do apóstolo S. Paulo

aos Coríntios

Irmãos: Ninguém pode dizer «Jesus é o Senhor» a não ser pela acção do Espírito Santo. De facto, há diversidade de dons espirituais, mas o Espírito é o mesmo. Há diversidade de ministérios, mas o Senhor é o mesmo. Há diversas operações, mas é o mesmo Deus que opera tudo em todos. Em cada um se manifestam os dons do Espírito para o bem comum. Assim como o corpo é um só e tem muitos membros e todos os membros, apesar de numerosos, constituem um só corpo, assim também sucede com Cristo. Na verdade, todos nós – judeus e gregos, escravos e homens livres – fomos baptizados num só Espírito, para constituirmos um só Corpo. E a todos nos foi dado a beber um único Espírito.

Palavra do Senhor.

Graças a Deus

avait, résidant à Jérusalem, des Juifs religieux, venant de toutes les nations sous le ciel. Lorsque ceux-ci entendirent la voix qui retentissait, ils se rassemblèrent en foule. Ils étaient en pleine confusion parce que chacun d'eux entendait dans son propre dialecte ceux qui parlaient. Dans la stupéfaction et l'émerveillement, ils disaient : « Ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans son propre dialecte, sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, de la province du Pont et de celle d'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et des contrées de Libye proches de Cyrène, Romains de passage, Juifs de naissance et convertis, Crétois et Arabes, tous nous les entendons parler dans nos langues des merveilles de Dieu.»

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

Psaume : 103 (104), 1ab.24ac, 29bc-30, 31.34

**R/ Ô Seigneur, envoie ton Esprit
qui renouvelle la face de la terre !**

Bénis le Seigneur, ô mon âme ;

Seigneur mon Dieu, tu es si grand !

Quelle profusion dans tes oeuvres, Seigneur !

La terre s'emplit de tes biens.

Tu reprends leur souffle, ils expirent
et retournent à leur poussière.

Tu envoies ton souffle : ils sont créés ;

tu renouvelles la face de la terre.

Gloire au Seigneur à tout jamais !

Que Dieu se réjouisse en ses œuvres !

Que mon poème lui soit agréable ;

moi, je me réjouis dans le Seigneur.

DEUXIÈME LECTURE (1 Co 12, 3b-7.12-13)

Lecture de la première lettre de saint Paul apôtre

aux Corinthiens

Frères, personne n'est capable de dire : « Jésus est Seigneur » sinon dans l'Esprit Saint. Les dons de la grâce sont variés, mais c'est le même Esprit. Les services sont variés, mais c'est le même Seigneur. Les activités sont variées, mais c'est le même Dieu qui agit en tout et en tous. À chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue du bien. Prenons une comparaison : le corps ne fait qu'un, il a pourtant plusieurs membres ; et tous les membres, malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps. Il en est ainsi pour le Christ. C'est dans un unique Esprit, en effet, que nous tous, Juifs ou païens, esclaves ou hommes libres, nous avons été baptisés pour former un seul corps. Tous, nous avons été désaltérés par un unique Esprit.

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

SEQUÊNCIA

Vinde, ó santo Espírito, vinde, Amor ardente, acendei na terra vossa luz fulgente.	Sem a vossa força e favor clemente, nada há no homem que seja inocente.
Vinde, Pai dos pobres: na dor e aflições, vinde encher de gozo nossos corações.	Lavai nossas manchas, a aridez regai, sarei os enfermos e a todos salvai.
Benfeitor supremo em todo o momento, habitando em nós sois o nosso alento.	Abrandai durezas para os caminantes, animai os tristes, guiai os errantes.
Descanso na luta e na paz encanto, no calor sois brisa, conforto no pranto.	Vossos sete dons concedei à alma do que em Vós confia:
Luz de santidade, que no Céu ardeis, abrasai as almas dos vossos fiéis.	Virtude na vida, amparo na morte, no Céu alegria.

Aleluia. Aleluia.

Vinde, Espírito Santo, enchei os corações dos vossos fiéis e acendei neles o fogo do vosso amor.

Aleluia

EVANGELHO (Jo 20, 19-23)

O Senhor esteja convosco.

Ele está no meio de nós.

Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São João

Glória a Vós, Senhor.

Na tarde daquele dia, o primeiro da semana, estando fechadas as portas da casa onde os discípulos se encontravam, com medo dos judeus, veio Jesus, apresentou-Se no meio deles e disse-lhes: «A paz esteja convosco». Dito isto, mostrou-lhes as mãos e o lado. Os discípulos ficaram cheios de alegria ao verem o Senhor. Jesus disse-lhes de novo: «A paz esteja convosco. Assim como o Pai Me enviou, também Eu vos envio a vós». Dito isto, soprou sobre eles e disse-lhes: «Recebei o Espírito Santo: àqueles a quem perdoardes os pecados ser-lhes-ão perdoados; e àqueles a quem os retiverdes ser-lhes-ão retidos».

Palavra da salvação.

Glória a Vós, Senhor.

PROFISSÃO DE FÉ: Símbolo dos Apóstolos

Creio em Deus, Pai todo-poderoso, Criador do Céu e da Terra; e em Jesus Cristo, seu único Filho, Nosso Senhor, que foi concebido pelo poder do Espírito Santo; nasceu da Virgem Maria; padeceu sob Pôncio Pilatos, foi crucificado, morto e sepultado; desceu à mansão dos mortos; ressuscitou ao terceiro dia; subiu aos Céus, onde está sentado à direita de Deus Pai

SÉQUENCE

Viens, Esprit Saint, en nos cœurs et envoie du haut du ciel un rayon de ta lumière.	Sans ta puissance divine, il n'est rien en aucun homme, rien qui ne soit perverti.
Viens en nous, père des pauvres, viens, dispensateur des dons, viens, lumière de nos cœurs.	Lave ce qui est souillé, baigne ce qui est aride, guéris ce qui est blessé.
Consolateur souverain, hôte très doux de nos âmes, adoucissante fraîcheur.	Assouplis ce qui est raide, réchauffe ce qui est froid, rends droit ce qui est faussé.
Dans le labeur, le repos ; dans la fièvre, la fraîcheur ; dans les pleurs, le réconfort.	À tous ceux qui ont la foi et qui en toi se confient donne tes sept dons sacrés.
Ô lumière bienheureuse, viens remplir jusqu'à l'intime le cœur de tous les fidèles.	Donne mérite et vertu, donne le salut final, donne la joie éternelle. Amen.

Alléluia. Alléluia.

Viens, Esprit Saint ! Emplis le cœur de tes fidèles ! Allume en eux le feu de ton amour !

Alléluia.

EVANGILE (Jn 20, 19-23)

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Evangelio de Jesus Christ selon saint Jean

Gloire à toi, Seigneur.

C'était après la mort de Jésus ; le soir venu, en ce premier jour de la semaine, alors que les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient verrouillées par crainte des Juifs, Jésus vint, et il était là au milieu d'eux. Il leur dit : « La paix soit avec vous ! » Après cette parole, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Jésus leur dit de nouveau : « La paix soit avec vous ! De même que le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie. » Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et il leur dit : « Recevez l'Esprit Saint. À qui vous remettrez ses péchés, ils seront remis ; à qui vous maintiendrez ses péchés, ils seront maintenus. »

Acclamons la Parole de Dieu.

Louange à toi, Seigneur Jésus.

CREDO : symbole des Apôtres

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre ; Et en Jésus-Christ, son Fils unique, Notre Seigneur Qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie ; A souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli; Est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts; Est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu, le Père tout-puissant ; D'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois en

todo-poderoso, de onde há-de vir a julgar os vivos e os mortos. Creio no Espírito Santo; na santa Igreja Católica; na comunhão dos Santos; na remissão dos pecados; na ressurreição da carne; na vida eterna. Ámen.

LITURGIA EUCARÍSTICA

Bendito sejas, Senhor Deus do Universo, pelo pão que recebemos de vossa bondade, fruto da terra e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai tornar Pão da vida.

Bendito seja Deus para sempre.

Bendito sejas, Senhor, Deus do Universo, pelo vinho que recebemos de vossa bondade, fruto da videira e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos e para nós se vai tornar Vinho da Salvação.

Bendito seja Deus para sempre.

Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.

Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício, para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.

ORAÇÃO EUCARÍSTICA

O Senhor esteja convosco.

Ele está no meio de nós.

Corações ao alto.

O nosso coração está em Deus.

Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

É nosso dever, é nossa salvação.

(...) **Santo, Santo, Santo, Senhor Deus do Universo. O céu e a terra proclamam a vossa glória. Hossana nas alturas. Bendito O que vem em nome do Senhor. Hossana nas alturas.**

(...) Fiéis aos ensinamentos do Salvador, ousamos dizer:

Pai nosso, que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino; seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido; e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.

Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, ajudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

(...)

RITOS DE CONCLUSÃO

O Senhor esteja convosco.

Ele está no meio de nós.

Abençoe-vos Deus todo-poderoso,

Pai, Filho ✠ e Espírito Santo.

Ámen.

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

Graças a Deus.

l'Esprit Saint; À la sainte Eglise catholique, à la communion des saints ; À la rémission des péchés ; À la résurrection de la chair ; À la vie éternelle. Amen.

LITURGIE DE L'EUCARISTIE

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le pain de la vie.

Béni soit Dieu, maintenant est toujours !

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le vin du Royaume éternel.

Béni soit Dieu, maintenant et toujours !

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

Pour la gloire de dieu et le salut du monde.

PRIERE EUCARISTIQUE

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est juste et bon.

(...) **Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.**

(...) Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du Mal.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps ; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves, en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles !

(...)

BÉNÉDICTION ET ENVOI DES FIDÈLES

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse,

Le Père, le Fils ✠ et le Saint-Esprit.

Amen.

Allez, dans la paix du Christ.

Nous rendons grâce à Dieu.